***Chjam’è Rispondi***

**Alexandra Jaffe**

**California State University Long Beach**

**ajaffe@csulb.edu**

**Transcription: Composing the Homework *Chjam'è Rispondi***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 123456789101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142434445454647 | LesiaArmandChristopheLesiaTankaChristopheSerenaChristopheLesiaChristopheEnfantsChristopheEnfantsChristopheEnfantsChristopheEnfantChristopheEnfantChristopheEnfantChristopheLesiaTeacherLesiaChristopheEnfantTeacherChildrenLesiaChristophe | "S'ellu hè troppu duveri, chjoderemu i purtelli" Innò, voi chjoder..."Sè...ci...sò...troppu...duveri, chjuderemu i purtelli?"*je voulais dire [..?]*Chjuderemu ste cerbelliAh, i cerbelli alloraSplusemu i nostri cerbelli Ah! Allora, què, "sè...ci...sò...trop...pu duveri"Maestru, s'ellu ci sò troppu duveri, ùn culleremu [ ?]*Ca veut dire qu'on n'y montera pas**Oui*, ma, hà dettu qualcosa chì face ride, è chì hà un sensu, Serena[ ? ]Splusanu i cerbelliSè ci sò troppu duveri, ma, s'elli splosanu ùn hè micca avà, ghjè ind'u futuru, dunque, splu...seremusplu...?Spluser**anu**Spluser**anu** i cerbelliE i dui ultimi?listessu: stranieri, belli, cultelli, fratelli, melimeli, ma meli...Fulellicullà èfallà in Fulelli [..?..]Maestru, ne aghju unaAh, ma ci vole duieMaestru, "scambieremu di scole, faleremu in Fulelli"Allora, "scam...bi...e...re...mu di sco...la," allora, manc'una, chì pudemu mette?"Noi scambieremu"No, noi,"E, scam..bi..e...re..mu di sco..la, fa..le..re..mu [in Fulelli"  [in FulelliMaestru, u possu leghje? Iè, allora ti stemu à sente | "If there is too much homework, we will close the windows"no, you clo...."If...there is...too...much...homoework...we'll close the windows?" *I wanted to say [..?..]*We will close these brainsOh, so it's the brainsWe explode our braindsAh! so, that, "if...there...is...too...much...homework"Teacher, if there is too much homework we won't climb up [?]*That means that we won't go up**Yes*, but Serena said something funny and it made sense, Serena [ ? ]The brains explodeIf there is too much homework, but if they explode it isn't now, it's in the future, so they w...we will explodew...? **they** will explodeThe brains will explodeAnd the last two [ligns]?same [rhymes]: strangers, beautiful knives, brothers {rhyming words in Corsican}apple treesapple trees, but apple trees....Fulelli [a town name]go up andgo down to Fulelli[..?..]Teacher, I have one [lign of poetry]Ah, but we need twoTeacher, "we would switch schools, we would go to Folelli" so, "we...would...change...schools" so there's a missing syllable, what can we put?"We would change our"No, we"and...we...would...change...our...school, and...would...go... [to Fulelli [to FulelliTeacher, can I read it?Yes, so we're listening |

**The final product**

|  |  |
| --- | --- |
| TEACHER (CHRISTOPHE)Di ciò ch'ete fattu oghjeUn ci vole à esse fieriPerchè vi site scurdatiDi fà i vostri duveriE aghju da ghjunghje à credeChì voi site sumeriI ZITELLINoi ùn simu sumeriPerchè simu intelligentiAvemu da travagliàSeranu bellu mumentiAveremu belle noteÙn ci sera cummentiCHRISTOPHESempre ci sera cummentiChì ferma sempre un erroreE chè vo stessi cuntentiSenza avè nisun timoriAh zitelli sapete bèChè sò eiu u prufessoreI ZITELLISite voi u prufessoreEppo noi i zitelliSè ci sò troppu duveriSpluseranu i cerbelliE scambiaremu di scolaFalaremu in FulelliCHRISTOPHESè falate in FulelliPurtate da a timpestaLasciaraghju sti scurnelliMi n'anderaghju in crestaE senza voi o zitelliFeraghju una grande festa | TEACHER (CHRISTOPHE)For what you did todayYou shouldn’t be proudBecause you forgotTo do your homeworkAnd I am led to believeThat you are all donkeysTHE CHILDRENWe aren’t donkeysBecause we are intelligentWe are going to workFor many more hoursAnd we’ll have good gradesYou won’t be happyCHRISTOPHEThere will always be commentsBecause there will always be an errorAnd if you are so happy And without fearRemember this Oh Children:I’m the teacherTHE CHILDRENYou are the teacherAnd we are the kidsBut if there’s too much homeworkOur brains will explodeAnd we’ll change schools,We’ll go down to FulelliCHRISTOPHEIf you go down to FulelliCarried off by the stormI will leave this corner of the woodsAnd go up to the mountain topAnd without you, Oh childrenI’ll have a great big party |
|  |  |